

分类号 \_\_\_\_\_ 密级 \_\_\_\_\_  
UDC \_\_\_\_\_ 编号 \_\_\_\_\_



雲南師範大學  
YUNNAN NORMAL UNIVERSITY

# 硕士专业学位研究生 学位论文

论文题目：汉越助词对比研究

学 院 \_\_\_\_\_ 国际汉语教育学院

专业学位类别 \_\_\_\_\_ 汉语国际教育

专业学位领域 \_\_\_\_\_ 汉语国际教育

研究生姓名 \_\_\_\_\_ 阮世英 \_\_\_\_\_ 学号 \_\_\_\_\_ W13045300019

导师姓名 \_\_\_\_\_ 齐春红 \_\_\_\_\_ 职称 \_\_\_\_\_ 教授

2015年4月16日

## 独创性声明

本人声明所呈交的学位论文是我个人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。尽我所知，除文中已经标明引用的内容外，本论文不包含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的研究成果。对本文的研究做出贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律结果由本人承担。

学位论文作者签名：

年 月 日

## 学位论文版权使用授权书

本学位论文作者完全了解学校有关保留、使用学位论文的规定，即：学校有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权云南师范大学可以将本学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存和汇编本学位论文。

学位论文作者签名：

年 月 日

指导教师签名：

年 月 日

## 摘要

从越南人学习汉语的角度来看，中文本就是一种很难学的语言。除了汉字难写以外，还有汉语语法跟越南语语法不太相同。笔者从学习汉语的角度来看，汉语的助词跟越南语的助词对比起来有很大的差别。从汉语翻译成越南语时，汉语的助词大部分已经不是越南语的助词了，反之亦然。这点儿让很多越南的汉语学习者弄糊涂了，经常有偏误。为了能让越南汉语学习者方便和顺利地学习，我们进行了汉语与越南语助词的对比研究。

第一章“绪论”，本章主要述说笔者选题缘由、研究目的、国内外汉越助词的研究现况。

第二章“汉越助词的分类对比”本章主要分成两部分。第一部分是总结汉语语法和越南语语法的特点。第二部分是描述汉语助词与越南语助词的概念、形式然后进行对比。指出来汉语助词有几种助词，同时越南语助词有哪几种。笔者根据助词的定义、语法功能和语义功能把两种语言的助词进行分类。最后界定了本论文研究汉越助词的范围。

第三章“汉语和越南语助词的功能对比”。本章笔者把汉越助词的句法位置与语义功能进行对比，找出来它们之间的异同点。因为越南语语法当中，副词是用来表示状态、行为的特续，所以越南语里没有动态助词的说法。笔者只能对汉语结构助词“的”、“地”、“得”与越南语结构助词“của”、“mà”、“một cách”、“được”和汉语其他助词“们”、“多”与越南语其他助词“chúng”、“các”、“hơn”分别对它们的句法位置和语义功能进行对比研究。同时也进行研究汉语动态助词的句法位置和语义功能。笔者从两种语言的基本形式、所修饰、隐现规律、语义功能等方面，指出它们的异同点。

第四章“结语”就将本论文的研究内容归纳起来，主要是汉语与越南语结构助词、其他助词的异同基本形式、隐现规律和语义功能，同时也承认本文中尚存着的缺少。

**关键词：** 助词；结构助词；动态助词；越南语；汉语

## Abstract

Actually, Chinese is not easy for Vietnamese people to study. Chinese characters are not only very difficult to write but also grammar of Chinese and Vietnamese has big differences. According to the author's research, particles of Chinese have so many differences in comparison with Vietnamese. If someone translates Chinese sentences into Vietnamese, most of particles in Chinese sentences will not maintain the same grammatical position in the new ones, and the same otherwise. This makes a lot of Vietnamese people who has been learning Chinese confused and makes some guities. In order to help Chinese learners, the main contents of this study include as follow:

Chapter 1 "Introduction": this chapter shows the reasons why the author choses the thesis title, the objectives of the study and the situation of Vietnames – Chinese particles research in Vietnam and China.

Chapter 2 "the classification and comparisons between Chinese and Vietnamese particles": this chapter is divided into two parts. The first part summaries the characteristics of Chinese and Vietnamese grammar; the main contents of the second part is to describe the concept of Chinese and Vietnamese particles and then compare with each other. The author bases on the definition, grammatical function and semantic function to classify particles in two kinds of languages. Finally, this chapter also delimits the scope of Chinese and Vietnamese particles in this study.

Chapter 3 "The comparison of the functions between Chinese and Vietnamese particles": In this chapter, the author uses the method of comparison of vocabulary, grammar, meaning of words to compare structural particles, dynamic particles and others of Chinese and Vietnamese. Due to in Vietnamese grammar, adverbs are used to represent for some situations and behaviors, therefore, Vietnamese has not got any dynamic particle. The author must base on the meanings of words and syntactic position to compare some structural particles of Chinese, such as “的”, “地”, “得” with some structural particles of Vietnamese such as “ của”, “ mà”, “ một cách”, “ ở” and others particles such as “ 们 ”, “ 多” in Chinese and

“chúng”, “các”, “hồn” in Vietnamese. From the basic form of two kinds of languages, the author has found out the similarities and differences between two kinds of languages of particles.

Chapter 4 "Conclusion": this chapter summarizes the results and lacks of this study, in which mainly mentions about the structural particles of Vietnamese and Chinese and others. In addition, this chapter points out some problems and disadvantages of this study as well.

**Keywords:** particles; structural particles; dynamic particles and others; Vietnamese; Chinese.

## 目录

摘要.....	I
Abstract.....	II
目录.....	IV
第一章 绪论.....	1
一、选题缘由与研究目的.....	1
二、国内外对汉语与越南语助词的研究现状和存在的问题.....	1
第二章 汉越助词的分类对比.....	5
第一节 汉越语言特点的概述.....	5
一、汉语语言特点.....	5
二、越南语语言特点.....	6
第二节 汉越助词的概述与界定.....	7
一、汉越助词的概述.....	7
二、汉越助词的界定.....	10
第三章 汉越助词的功能对比.....	11
第一节 汉语和越南语结构助词对比.....	11
一、汉语结构助词“的”、“地”、“得”和越南语结构助词“của”、“mà”、“một cách”、“được”的句法位置与语义功能的异同点.....	11
二、汉语结构助词“地”与越南语结构助词“một cách”的句法位置与语义功能的异同点.....	22
三、汉语结构助词“得”与越南语结构助词“được”的句法位置和语义功能的异同点.....	26
第二节 汉语和越南语动态助词对比.....	29
一、汉语动态助词“着”的句法位置与语义功能.....	30
二、汉语动态助词“了”的句法位置和语义功能.....	32
三、汉语动态助词“过”的句法位置和语义功能.....	35
第三节 汉语与越南语其他助词对比.....	38
一、汉语其他助词“们”与越南语“chúng”、“các”的句法位置与语义功能的异同点.....	38
二、汉语其他助词“多”与越南语其他助词“hơn”的句法位置和语义功能的异同点.....	42
第四章 关于越南学生汉语助词教学的建议.....	45

目录

---

一、教学方面.....	45
二、学习方面.....	46
第五章 结语.....	47
一、研究成果.....	47
二、研究尚存在的问题.....	48
参考文献.....	49
致谢.....	50

## 第一章 绪论

### 一、选题缘由与研究目的

首先，汉语语法词类是有基本范畴的，词类分实词和虚词两种。汉语的助词属于虚词。它也是汉语国际教学中的重要内容。第二语言学习者对汉语助词的知识一直以来都不够清晰。助词除了附着在词、词组和句子的面前表示一定的附加意义，它还有着修饰的意义功能与表示的语法功能。笔者也是汉语学习者，也意识到汉语语法中助词的重要性，并且在汉语学习过程中遇到的问题，其中也包括助词部分。

其次，关于越南语语法的材料特别少，大部分是以前写的，现在不常再版。查找越南语法资料很不方便。

再次，随着国际经济发展，越来越多的国家在越南投资，特别是中国，目前需要很多懂汉语的人。越南人学习汉语碰到很多困难，在两种语言语法上是不一样的，在两种语言词汇的功能上也不一样。汉越助词使用的偏误便是诸多困难之一。汉语助词出现的频率特别高，用法也特别复杂，使学习者使用汉语助词时很容易发生偏误。其中是汉越助词的偏误。特别汉语助词出现的频率特别高，用法也特别复杂，带给了学习者使用汉语助词时很多的偏误。同时，学习汉语助词者经常把汉语翻译成母语，从自己的语言进行对比。但是，有时汉语助词翻译成越南语已经不是助词的功能了。如：根据一定情况下汉语结构助词“的”翻译成越南语是：“của”，“bằng”，“mà”，“ở”，“vời”等，但是，在越南语法上它们已经不是助词的功能了，它们已变成越南语的介词。

本人选这个项目是针对学汉语的学习者。让他们在学汉语时能够顺利理解，并运用好汉语的助词。为汉语学习者能够进一步了解助词的性质和特征做出一定的努力。

### 二、国内外对汉语与越南语助词的研究现状和存在的问题

#### （一）国外研究现状

多年以来，越南语言学家研究越南语语法时或研究越南词类时有不少专家提到越南语的助词。但是，每位语言学家把越南语助词的称呼叫成不一样，如：

助词、形态词、小词等。最常用的称呼是助词，助词是语言学家很少注意到的研究对象。因为这种词类的语义特征特别复杂、难以捉摸、难以分析。越南助词的语义只能在一定的情况下才能分析的。

根据各个语言学家研究越南助词的情况下显示出来越南语之中的助词是一种很复杂的越南语词类，这点的的原因包括：研究对象的性质与研究方法。这问题让很多语言学家争论不停，随着语言学家的观点、研究方法和视角提出自己的争论。在规模方面，考察越南语助词从来没有成为特殊项目的对象。大多数语言学家写出来的作品往往停留在介绍助词基本的功能和含义。在越南语助词基本的概念和结合的可能性方面，越南语语言学家都有著作如：叶光班（1989：152）《越南语普通语法（上册）》与（2004：160）《越南语法》、认为：“助词是用来强调词、词组、句子的词”，李近（2000（4）：194）《越南语语法教程》里也认为：“助词是情态词类鉴定态度，一般站在基本词类表示强调句子的意义”，梁远（2012.10:298）《现代越南语语法》认为：“助词是一种特殊虚词，无词汇意义，附着于实词、短语和句子，表示一定的语法关系，用来强调语义或表示说话者某种态度”，李东和范雄越（2008：14）《越南语语法的理论》认为：“附在词、词组的前面，强化其后面的词、词组的语义色彩”。

近年以来，研究语言的学者正在增加，他们研究语言项目越来越多。越南语言学家从不同的角度来研究，并取得了丰富的成果，带给学习者很大的帮助。

越南语研究学家主要是从词法和句法进行研究，关于越南语助词研究是从词法进行的。如：阮善甲先生在《学越南语词汇》（1999）中是从助词的结构分类进行研究。其中各位语言学家都有对助词研究和发表个人的理论。可是他们主要是从微观层面上进行研究，因为大部分的越南语语言学家都没有明确提出来有关助词的范围和哪些词能够归纳为助词的理论。如：叶光班（1989：152）《越南语普通语法（上册）》指列出越南语助词的定义和常用的助词“mà(的)”、“hon(多)”等的词但是不把这些助词归纳为那种类型。

## （二）国内研究现状

马建忠在《马氏文通》（1898）中就成立了“助字”，马建忠认为“助字”是传疑、传信、起辅作用的虚词。让人们初步注意到了助词的现象。从二十世纪七十年代到现在的这几十年中，各个语言学家给助词的定义及范围分类的观点都有不同。关于助词的研究，我们大致可以分为两个方面：微观的研究与

辨析、宏观的调查与考察。

微观研究方面。1898年，在《马氏文通》里，助词第一次作为词类的一种正式被提出来。王力的《汉语史稿》（1958）是中国的第一部语法史专著，书中论及了近代汉语中形尾（助词）“得”、“了”、“着”、“过”的发展演变，使人们对近代汉语助词有了进一步地了解。向熹的《简明汉语史》（1998）主要探讨了近代汉语中结构助词“的”、“价”的发展，并认为结构助词“的”兼有中古汉语“底”、“地”、“的”的各种用法。蒋绍愚的《近代汉语研究概要》（2005）着重探讨了动态助词“了”、“着”和结构助词“底”、“地”、“的”的产生和发展。蒋绍愚、曹广顺的《近代汉语语法史研究综述》（2005）综合了各家的观点，对近代汉语助词的研究成果做了详细地介绍。

中国语言学家通过词的形态、词的意义、词的语法功能将汉语助词分成三大类：第一类是汉语结构助词包括“的”、“地”、“得”分别连结对中、状中、中补短语表示偏正关系。这类是从汉语结构关系进行分类，比如：刘雪梅在《结构助词“的”、“地”、“得”用法分析》（2006）已指出与分析汉语结构助词的语法功能、语义功能。第二类的汉语助词是用来表示时制、时体、时相的系统，包括“着”、“了”、“过”。比如：陆俭明的《着zhe字补议》（1999）、丁加勇的《说“着”的持续以》（2000）、章婧的《动态助词“着”的成分条件分析》（2007）、林尔康与袁杰的《汉语中的体态助词“着”、“了”、“过”及其在德语中的对应表达形式》（1991）等已把动态助词的性质、语法功能分析。或田玉英的《现代汉语常用助词研究》（2009），从现代汉语常用助词的语法功能、语法意义和与助词相关的语义范畴方面论述了结构助词、动态助词、比况助词、时制助词。李美兰的《越南学生学习汉语助词常见偏误现象分析》针对越南学生学习汉语助词经常遇到的偏误，对比分析了汉越助词：结构助词“的”、“地”、“得”，动态助词“了”、“着”、“过”和语气助词“啊”、“吗”、“呢”、“吧”、“了”。

宏观研究方面。这方面主体的研究分为两个方面：第一是有关助词的范围，这方面是指出哪些词能归纳为助词，哪些词不应该归纳为助词。如：吕叔湘的《助词略说》（1956）、刘叔新的《关于助词的性质和类别问题》（1981）等。刘叔新（1981：11-12）认为“要确定助词的范围应符合两个原则：（一）能从全部被统合的单位所含有的语法意义中，概括出一种共同的语法意义——词类意义范畴；（二）所有被统合的单位都具有某种区别性的语法特点。”。第二是从有关助词的性质进行研究，这方面主体是要确定现代汉语的助词具有什么样的功能